



**CORSO DI STUDIO** LAUREA MAGISTRALE IN TRADUZIONE SPECIALISTICA (LM-94)

**ANNO ACCADEMICO** 2024-2025

**DENOMINAZIONE DELL'INSEGNAMENTO** TRADUZIONE SPECIALISTICA I – LINGUA  
TEDESCA

SPECIALIZED TRANSLATION – GERMAN LANGUAGE I

| Principali informazioni sull'insegnamento  |  |
|--|--|
| Anno di corso                              | I° anno  |
| Periodo di erogazione                      | I° Semestre → dal 23 settembre 2024 al 10 dicembre 2024<br>II° Semestre → dal 24 febbraio 2025 al 15 maggio 2025 |
| Crediti formativi universitari (CFU/ETCS): | 12   |
| SSD  | L-LIN/14   |
| Lingua di erogazione                       | Italiano e Tedesco   |
| Modalità di frequenza                      | La frequenza non è obbligatoria ma fortemente consigliata.   |

| Docente        |   |
|----------------|---|
| Nome e cognome | Gabriele Agnes Patermann                                      |
| Indirizzo mail | gabrieleagnes.patermann@uniba.it                              |
| Telefono       | 0805717482  |
| Sede           | Palazzo di Lingue e Letterature straniere, 4° piano, stanza 8 |
| Sede virtuale  | Codice TEAMS:<br><b>zi4oldh</b>                               |
| Ricevimento    | Su appuntamento in presenza o tramite piattaforma TEAMS       |

| Organizzazione della didattica |                    |  |                    |
|--------------------------------|--------------------|--|--------------------|
| Ore                            |                    |  |                    |
| Totali                         | Didattica frontale | Pratica (laboratorio, campo, esercitazione, altro) | Studio individuale |
| 300                            | 30                 | 30   | 240                |
| CFU/ETCS                       |                    |  |                    |
| 12                             | 12 (6+6)           |  |                    |

| Obiettivi formativi |  |
|---------------------|--|
|                     | <ul style="list-style-type: none"><li>• Conoscenza delle particolarità dei linguaggi settoriali con riferimento alla dimensione testuale, sintattica, lessicale e culturale</li><li>• Conoscenza della lingua tedesca (scritto e orale) a livello C1/C2</li><li>• Capacità di analisi dei testi, con particolare attenzione alla tipologia del testo e al registro linguistico utilizzato</li><li>• Competenza nella traduzione di vari tipi di testo utilizzando un registro e uno stile appropriati allo scopo del testo consultando i materiali di riferimento (dizionari, enciclopedie, documenti tecnici, banche dati terminologiche) per verificare la corretta terminologia</li></ul> |



|  |  |
|--|--|
| <b>Prerequisiti</b>  | <ul style="list-style-type: none"><li>• Conoscenza della lingua tedesca pari al livello B2/C1, così come indicato dal Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue</li><li>• Idonee competenze di scrittura e di analisi grammaticale</li><li>• Adeguate conoscenze culturali ed interculturali</li></ul>   |
| <b>Metodi didattici</b>                                    | Didattica frontale, didattica collaborativa e interattiva, didattica con utilizzo di supporti multimediali, seminari con docenti stranieri, apprendimento basato su progetti   |
| <b>Risultati di apprendimento previsti</b>                 |  |
| <b>DD1 Conoscenza e capacità di comprensione</b>           | <b>- Descrittore di Dublino 1</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Conoscenza e capacità di comprensione</li><li>• Solide conoscenze linguistiche ed elevata capacità di comprensione di testi specialistici</li><li>• Conoscenze approfondite nel campo della linguistica teorica, della linguistica testuale, nonché della teoria e della prassi della traduzione specialistica, con particolare riferimento alla traduzione dei testi economici e dei testi turistici</li></ul>  |
| <b>DD2 Conoscenza e capacità di comprensione applicate</b> | <b>- Descrittore di Dublino 2:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Capacità di comprendere testi scritti e orali di diversi ambiti settoriali</li><li>• Conoscenza degli strumenti teorici e applicativi per l'analisi linguistica e la traduttologia</li><li>• Saper tradurre testi scritti di difficoltà elevata utilizzando gli strumenti informatici di supporto alla traduzione</li></ul>   |
| <b>DD3-5 Competenze trasversali</b>                        | <b>- Descrittore di Dublino 3:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>○ <i>Autonomia di giudizio</i><br/><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i><ul style="list-style-type: none"><li>• valutare e gestire autonomamente compiti di traduzione e adattamento linguistico integrando tutte le competenze operative acquisite;</li><li>• effettuare ricerche terminologiche mirate e valutare l'adeguatezza delle fonti;</li><li>• autovalutare le conoscenze acquisite;</li></ul></li></ul> <b>- Descrittore di Dublino 4:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>○ <i>Abilità comunicative</i><br/><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></li></ul> |



|   |  |
|---|--|
|   | <ul style="list-style-type: none"><li>• saper utilizzare termini e comunicare concetti appartenenti al dominio della linguistica e traduttologia</li><li>• saper interagire in modo appropriato in situazioni comunicative di carattere interculturale, al fine di trasmettere informazioni e idee, e facilitare, nell'ottica dell'intermediazione culturale, la risoluzione di problemi</li><li>• saper utilizzare strategie comunicative che consentano, nella vita professionale, di gestire le relazioni con il proprio committente e con gli altri componenti in un eventuale gruppo di lavoro</li></ul> <p><b>- Descrittore di Dublino 5</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>○ <i>Capacità di apprendere in modo autonomo</i></li></ul> <p><i>Al termine dell'insegnamento lo/la studente/studentessa dovrà essere in grado di</i></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• pianificare e eseguire in piena autonomia il lavoro di traduzione di testi tecnici.</li><li>• saper lavorare in team;</li><li>• intraprendere un'attività di ricerca nell'ambito delle varietà della lingua tedesca e di selezionare le fonti bibliografiche e le risorse elettroniche per aggiornare le proprie ricerche e potenziare un apprendimento autonomo.</li></ul> |
| <p><b>Contenuti di insegnamento (Programma)</b></p> | <p>Nella prima parte del corso si affronteranno i principi che caratterizzano i linguaggi specialistici e la comunicazione specialistica. Il corso prevede uno studio approfondito degli aspetti lessicali, grammaticali, sintattici, stilistici, nonché culturali in chiave contrastiva tedesco-italiano di una gamma di testi rappresentativi di diversi ambiti settoriali (economico, turistico, politico, tecnico- scientifico)</p> <p>La seconda parte è incentrata sui principi generali della traduttologia e, in particolare, sulle caratteristiche della traduzione specialistica. L'obiettivo è di familiarizzare gli studenti con le problematiche terminologiche, traduttive e testuali. A ciò si aggiungono l'acquisizione e lo sviluppo di competenze di livello avanzato nella ricerca terminologica, nell' uso delle banche dati, corpora e archivi testuali. Inoltre, è previsto un progetto in cui gli studenti possono sperimentare le loro capacità come guida turistica in lingua tedesca.</p>  |
| <p><b>Testi di riferimento</b></p>                  | <ul style="list-style-type: none"><li>○ Cavagnoli, S. (2014). La comunicazione specialistica, Roma: Carocci Editore.</li><li>○ Cinato Kather, L. (2011). Mediazione linguistica tedesco-italiano, Aspetti teorici e applicativi esempi di strategie traduttive casi di testi tradotti. Milano: Hoepli.</li><li>○ Nord, Ch. (2010). Fertigkeit Übersetzen. Ein Kurs zum Übersetzenlehren und -lernen. Berlin: BDÜ Service Verlag (Schriftenreihe des BDÜ 38).</li><li>○ Roche, Jörg, Drumm, Sandra (Hrsg.). (2018). Berufs-, Fach- und Wissenschaftssprachen, Didaktische Grundlagen. Tübingen: Narr</li><li>○ Roelcke, T. (2020). Fachsprachen. (4. Aufl.). Berlin: E. Schmidt Verlag.</li><li>○ Sattler-Hovdar, N. (2016). Translation – Transkreation. Vom Übersetzen zum Über-Texten. Berlin: BDÜ Service Verlag.</li></ul>   |



|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <b>Note ai testi di riferimento</b> | I testi di riferimento saranno integrati da altro materiale didattico multimediale fornito dal docente e messo a disposizione online durante il percorso delle lezioni. |
| <b>Materiali didattici</b>          | Il materiale didattico sarà messo a disposizione sulla piattaforma TEAMS  |

|   |  |
|---|--|
| <b>Valutazione</b>  |  |
| Modalità di verifica dell'apprendimento                                     | È previsto una prova parziale (scritto) della durata di 4 ore e un esame orale. La prova scritta prevede la traduzione di due testi, dal Tedesco in Italiano e viceversa, ciascuno di circa 250-300 parole, appartenenti ad uno dei domini trattati durante il corso. La prova orale consiste nell'esposizione in forma discorsiva appropriata di varie tematiche trattate durante il corso.   |
| Criteri di valutazione  | La valutazione della prova scritta si basa su criteri linguistici e di contenuto: <ul style="list-style-type: none"><li>• Padronanza del lessico e della terminologia specifica</li><li>• Uso corretto delle strutture sintattiche e morfosintattiche</li><li>• Scelta di un registro stilistico adeguato</li><li>• Riproduzione completa delle informazioni pertinenti</li><li>• Considerazione della funzione del testo</li><li>• Considerazione degli aspetti culturali rilevanti</li><li>• Creatività nella soluzione delle problematiche traduttive</li></ul> La valutazione dell'esame orale prende in considerazione i seguenti criteri: <ul style="list-style-type: none"><li>• Competenza di discutere e spiegare le tematiche trattate e approfondite durante il corso come anche la padronanza della lingua e la capacità di adattarla in diverse situazioni professionali.</li></ul> |
| Criteri di misurazione dell'apprendimento e di attribuzione del voto finale | Il voto finale è attribuito in trentesimi. L'esame si intende superato quando il voto è maggiore o uguale a 18.<br>L'attribuzione del voto finale risulta dalla media fra il voto conseguito nella prova parziale scritta e il voto conseguito nell'esame orale.   |
| <b>Altro</b>  |  |
|   | .  |